Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Macie zaś słyszeć o wojnach i wieściach o wojnach patrzcie nie dawajcie się straszyć trzeba bowiem aby wszystkie stać się ale jeszcze nie jest koniec |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będziecie zaś słyszeć o wojnach i wieści z wojen. Uważajcie, nie bądźcie przerażeni, bo to musi się stać, lecz to jeszcze nie koniec.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Macie zaś słyszeć-(o) wojnach i słuchy wojen; patrzajcie, nie dawajcie się zastraszyć. Ma bowiem stać się, ale jeszcze nie jest koniec. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Macie zaś słyszeć (o) wojnach i wieściach (o) wojnach patrzcie nie dawajcie się straszyć trzeba bowiem (aby) wszystkie stać się ale jeszcze nie jest koniec |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będziecie słyszeć o wojnach, dotrą do was wieści z pól bitwy, ale uważajcie: Nie dajcie się przestraszyć. Te rzeczy muszą się wydarzyć, lecz to jeszcze nie koniec. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Usłyszycie też o wojnach i pogłoski o wojnach. Uważajcie, abyście się nie trwożyli. Wszystko to bowiem musi się stać, ale *to* jeszcze nie koniec. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I usłyszycie wojny i wieści o wojnach; patrzcież, abyście sobą nie trwożyli; albowiem musi to wszystko być, ale jeszcze nie tu jest koniec. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo usłyszycie wojny i wieści o wojnach. Patrzcież, abyście sobą nie trwożyli. Boć się to musi zstać, ale jeszcze nie jest koniec. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziecie słyszeć o wojnach i odgłosy wojen; baczcie! Nie trwóżcie się tym! To wszystko musi się stać, ale to jeszcze nie koniec. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem usłyszycie o wojnach i wieści wojenne. Baczcie, abyście się nie trwożyli, bo musi się to stać, ale to jeszcze nie koniec. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziecie słyszeć o wojnach i odgłosy bitew. Uważajcie, nie dajcie się zastraszyć. Tak bowiem musi się stać, ale to jeszcze nie koniec. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy usłyszycie o wojnach i dotrą do was wieści z wojen, uważajcie! Nie dajcie się tym zastraszyć. Musi się bowiem to wydarzyć, ale to jeszcze nie koniec. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Będziecie słyszeć o wojnach i o nastrojach wojennych. Uważajcie, nie drżyjcie, bo trzeba, aby [to] przyszło, lecz nie jest to już koniec. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem usłyszycie wieści o wojnach i wrzawę wojenną, ale nie dajcie się zastraszyć, bo musi tak być. Lecz nie koniec na tym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I dotrą do was słuchy o wojnach i wieści wojenne. Uważajcie, nie lękajcie się, tak musi się stać. Lecz to jeszcze nie koniec. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви почуєте про війни і чутки про війни, глядіть не жахайтеся: бо треба, щоб те сталося, але це ще не кінець. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Będziecie mieli planowo zaś słyszeć wojny i słuchy z zaświata wojen; patrzcie, nie poddawajcie się hałasowi. Obowiązuje bowiem uczynić mogącym stać się, ale jeszcze nie jest to wiadome pełne urzeczywistnienie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale macie znieść wojny i wieści o wojnach; uważajcie zatem, abyście nie zostali zatrwożeni; bo wszystko musi się stać, ale to jeszcze nie jest koniec. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Usłyszycie zgiełk wojen w pobliżu i wieści o wojnach z daleka - uważajcie, żebyście się nie przelękli. Takie rzeczy muszą się stać, ale koniec dopiero ma nadejść. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będziecie słyszeć o wojnach, a także wieści wojenne; baczcie, żebyście się nie przerazili. Bo to musi nastąpić, ale to jeszcze nie koniec. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Na świecie wybuchną wojny i będą rozchodzić się wieści o walkach. Uważajcie i nie dajcie się zastraszyć, to jeszcze nie będzie koniec! |

1. 1) <x>340 8:17</x>; <x>340 11:27</x>; <x>340 12:4</x>; <x>470 24:14</x>; <x>690 2:18</x> [↑](#footnote-ref-2)